

E21 - Vermin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.

isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena

...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.

hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...

chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.

mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...

hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.

egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...

yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.

genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...

jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...

kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.

isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.

hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!

jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.

watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:45] ---

You're as pretty as ever
today, Mistress Nanami.

[01:47] ---

Nobody else at this school can
compare with you, Mistress Nanami.

[01:51] ---

We're all so happy just to be
near you, Mistress Nanami!

[01:57] ---

Vermin

SIGN ENTRANCE

CEREMONY

SIGN OHTORI

MIDDLE

SCHOOL

[02:10] ---

Say...

[02:12] ---

You're in our class, aren't you?

[02:14] ---

You want to be in our group?

[02:17] ---

Let's be friends!

[02:23] ---

That was a wonderful
entrance ceremony, Nanami.

[02:25] ---

Big Brother!

[02:28] ---

That's Touga Kiryuu!

[02:29] ---

You're right! Touga from the student council!

[02:32] ---

Then, that girl is...

[02:34] ---

Touga's... little... sister...?!

[02:41] ---

He's wonderful...

[02:44] ---

Oh, what a wonderful meeting!

[02:47] ---

I think meeting Mistress Nanami
has changed our lives!

[02:51] ---

We're so lucky we got to talk
to Mistress Nanami first!

[02:55] ---

We have to be grateful.

[02:56] ---

Mistress Nanami chose us out
of all the other students.

[03:01] ---

That's right!

[03:02] ---

We've been chosen to serve Mistress Nanami!

[03:05] ---

You're right, Aiko!

[03:07] ---

Keiko! Yuuko!

[03:11] ---

From now on, let's join forces
and try our best together!

[03:15] ---

Right!

[03:16] ---

We three are The Chosen, after all!

[03:19] ---

Let's do our best!

[03:22] ---

That's it! A party!

[03:25] ---

Why didn't I think of this sooner?

[03:28] ---

We'll have a grand party
to cheer up my brother!

[03:31] ---

Grander than any other!

[03:33] ---

And I won't leave out anyone!

[03:35] ---

Everyone who's anybody
in school will be invited!

[03:39] ---

Oh, Miss Kiryuu? It's your turn today.

[03:41] ---

I just know that doing this will
make my brother feel better!

[03:42] ---

Can you clean off the blackboards?

[03:45] ---

What a wonderful idea, Mistress Nanami!

[03:48] ---

Touga has been so withdrawn, lately!

[03:51] ---

Your feelings for your brother are so moving!

[03:55] ---

Um, Miss Kiryuu? The, uh, blackboards...?

[03:55] ---

Girls, you will help me, won't you?

[03:57] ---

Girls, you will help me, won't you?

[03:58] ---

Sure!

[03:59] ---

It'd be our pleasure!

[04:03] ---

Party?

[04:04] ---

Please say that you'll go!

[04:07] ---

The council's in crisis, yet she...

[04:09] ---

Honestly...

[04:11] ---

Please come.

[04:12] ---

Please come.

[04:14] ---

Please come.

[04:16] ---

Mistress Nanami's really worried about Touga,

[04:21] ---

so please come!!!

[04:23] ---

Please come!!!

[04:29] ---

I haven't seen Touga in such a long time...

[04:34] ---

I know he probably won't notice me, but...

[04:38] ---

Oh, Touga...

[04:40] ---

Even if you don't, I still...

[04:45] ---

Aiko! Yuuko!

[04:48] ---

We have to get ready...

[04:49] ---

...to work together to help
Touga and Mistress Nanami!

[04:53] ---

Right...

[04:53] ---

You're really excited
about tonight, huh, Keiko?

[04:56] ---

Oh? Am I?

[04:57] ---

That's a new dress, isn't it?
It looks nice on you.

[05:00] ---

Really?!

[05:01] ---

Really! Really!

[05:02] ---

It looks great! Right, Aiko?

[05:03] ---

Yep! It looks really nice!

[05:05] ---

Thank you, Yuuko! Aiko!

[05:07] ---

Well?

[05:09] ---

Are we all ready?

[05:10] ---

Y-Yes.

[05:11] ---

Everything's all set.

[05:13] ---

Oh, yes, Keiko.

[05:14] ---

I have a favor to ask.

[05:16] ---

What is it?

[05:17] ---

I totally forgot about something.

[05:20] ---

There's some student council paperwork

I need finished up immediately.

[05:24] ---

Keiko, be a dear and do it for me, won't you?

[05:28] ---

Huh?

[05:29] ---

But, the party...

[05:30] ---

It's all ready, isn't it?

[05:33] ---

Y-Yes...

[05:34] ---

Then there's no problem.

[05:36] ---

The paperwork's at school.

[05:38] ---

Get going on it, okay?

[05:39] ---

Um... Mistress Nanami?

[05:43] ---

Is something wrong?

[05:45] ---

No...

[05:46] ---

Then, if you would.

[05:48] ---

Right..

[06:00] ---

I've...

[06:02] ---

For so long...

[06:04] ---

For so long...

[06:06] ---

...I've watched Touga from afar.

[06:10] ---

For so long...

[06:22] ---

The only girl who can ever
get near the prince...

[06:24] ---

...is the princess from his fairy-tale world.

[06:54] ---

Touga... We live in different worlds.

[07:00] ---

That's right.

[07:01] ---

A girl like me...

[07:06] ---

Touga looked better than
we were expecting, huh?

[07:10] ---

But he still isn't showing up at school.

[07:13] ---

If the president keeps this up,

[07:15] ---

the council's gonna have trouble, huh?

[07:17] ---

Oh, are you that worried about my brother?

[07:20] ---

Sneaking around and spying on him...

[07:25] ---

It's disgusting!

[07:26] ---

Don't be stupid!

Who's sneaking around?!

[07:28] ---

Oh, so now you're playing dumb?

[07:30] ---

You were just talking about him! What nerve!

[07:37] ---

I just went to the party
because I was invited...

[07:40] ---

Oh, so you figured "the more, the merrier"...

[07:42] ---

...and took advantage of the invitation!

[07:45] ---

Some people have such nerve!

[07:47] ---

Now look...

[07:47] ---

Now look...

[07:48] ---

Maybe you should learn when to butt out!

[07:51] ---

Exactly!

[07:52] ---

I can't stand the thought
of people like you...

[07:56] ---

...hanging around my brother!

[07:58] ---

That's right!

[08:00] ---

I won't let a single one
of you vermin swarm him!

[08:05] ---

Let's go, girls!

[08:10] ---

Sorry, Miss Tenjou...

[08:12] ---

It's not your fault, Mickey.

[08:13] ---

She's always like that.

[08:15] ---

Excuse me! Um, was I...?
Was I asleep just now?!

[08:19] ---

Chu-Chu kept you up all night
with his crying, huh?

[08:45] ---

The Pleiades open star cluster.

[08:48] ---

Known as "Subaru" in Japan,

[08:51] ---

it's mentioned in
"The Pillow Book" by Sei Shonagon.

[08:54] ---

You know a lot about it, Mistress Utena.

[08:57] ---

Um, actually, I just heard it from Akio.

[09:00] ---

He's been teaching me a lot lately.

[09:02] ---

I see...

[09:03] ---

The winter constellations. Good choice.

[09:06] ---

Big Brother.

[09:07] ---

It's lovely to see two friends together.

[09:10] ---

The twins of Gemini, Castor and Pollux,
were said to be very close.

[09:14] ---

But seeing you admiring the stars together...

[09:17] ---

...is a sight more beautiful
than even Gemini.

[09:19] ---

Oh, come on.

[09:21] ---

Well, I'll see you guys later.

[09:23] ---

Yes, Mistress Utena.

[09:30] ---

Is that clear, Anthy?

[09:31] ---

I want you continue being
very close to Utena.

[09:35] ---

Like the twins, Castor and Pollux...

[09:40] ---

Yes, Big Brother.

[10:21] ---

What should I do?

[10:23] ---

He's getting soaked.

[10:28] ---

I have an umbrella...

[10:31] ---

But Touga and me...?

[10:43] ---

This chance will never come again!

[10:47] ---

Excuse me, Touga...?

[11:01] ---

You can share my umbrella if you like.

[11:06] ---

This rain could make you sick.

[11:27] ---

Mistress Nanami? It's me, Mistress Nanami.

[11:30] ---

Where are you? Mistress Nanami?

[11:33] ---

I'm here, Keiko.

[11:36] ---

Mistress Nanami...

[11:38] ---

You wanted me for something...?

[11:40] ---

Keiko Sonoda, as of now,
you are dismissed from all clubs,

[11:45] ---

your dorm council, cultural associations,

[11:48] ---

and any other groups you belong to.

[11:53] ---

But why, Mistress Nanami?!

[12:00] ---

"Why"?!

[12:01] ---

Don't play dumb!

[12:03] ---

I was careless.

The worst vermin of all...

[12:05] ---

...was the one under my own feet!
I just didn't realize it until today!

[12:09] ---

Mistress Nanami!

[12:11] ---

I warned you!

[12:12] ---

Not one of you vermin...

[12:13] ---

...will ever reach my brother!

[12:16] ---

And any vermin like you I find,

[12:19] ---

I wipe out completely!

[12:24] ---

No...

[12:26] ---

You'd better resign yourself
to your fate, Keiko dear.

[12:38] ---

Mistress Nanami's going home now.

[12:41] ---

Then let's go back, too.

[12:43] ---

Yuuko! Aiko!

[12:46] ---

Please!

[12:47] ---

You have to talk to Mistress Nanami for me!

[12:50] ---

You're the only ones I can turn to!

[12:54] ---

Please!

[12:58] ---

Did you hear something?

[12:59] ---

Not a thing.

[13:32] ---

I used to admire Mistress Nanami
from the bottom of my heart.

[13:36] ---

I really felt that way as I served her.

[13:41] ---

But I was deceiving myself.

[13:44] ---

I stayed by Mistress Nanami's side...

[13:46] ---

...only so that I could get
a little closer to Touga.

[13:55] ---

If not for that, then who would...?!

[13:58] ---

Deeper... Go deeper...

[14:00] ---

That selfish little...!

[14:05] ---

I'm just a single girl.

[14:07] ---

I thought I could love whoever I wanted to!

[14:10] ---

So why won't she let me do that?!

[14:16] ---

Just because she's Touga's little sister...

[14:19] ---

...she monopolizes his love!

[14:21] ---

Right in front of me!

[14:25] ---

How do you think that made me feel?!

[14:30] ---

That girl doesn't understand!

[14:32] ---

She won't even try!

[14:39] ---

I understand.

[14:40] ---

Your only choice is to
revolutionize the world.

[14:43] ---

The path you must take
has been prepared for you.

[14:51] ---

Where...?

[15:04] ---

Touga, my love...

[15:07] ---

Look at me.

[15:12] ---

Oh, Touga...

[15:18] ---

Touga...

[15:23] ---

From now on, look only at me...

[15:35] ---

TENJOU UTENA

[15:37] ---

To the Engaged: I will be waiting
in the Dueling Arena at sunset.

[15:40] ---

Extra! Extra! Extra!

[15:43] ---

Any bad bugs here?!

[15:45] ---

Any bad bugs here?!

[15:46] ---

Eek! The boogeyman!

[15:48] ---

No! I'm a mantis!

[15:50] ---

Snik-snik-snik!

[15:52] ---

Run for your lives, everyone!

[15:53] ---

Snik-snik-snik!

[15:55] ---

Run! Run!

[15:56] ---

Snik-snik-snik-snik!

[15:58] ---

Run! Run! Run! Run!

[15:59] ---

Snik-snik-snik-snik-snik-snik!

[16:02] ---

Run! Run! Run! Run! Run! Run! Run!

[16:05] ---

How long is this chase gonna go on?!

[16:06] ---

Have some insecticide!

[16:08] ---

The pain... snik!

[16:11] ---

Now we're gonna die, too!

[16:14] ---

Ahh... plop!

[16:18] ---

That was just air freshener, you know.

[16:21] ---

[16:29] ---

The absolute destiny apocalypse.

zettai unmei mokushiroku

[16:32] ---

The absolute destiny apocalypse.

zettai unmei mokushiroku

[16:36] ---

Birth records, baptismal records,

shussei touroku senrei meibo

[16:42] ---

records of death.

shibou touroku

[16:46] ---

The absolute destiny apocalypse.

zettai unmei mokushiroku

[16:49] ---

The absolute destiny apocalypse.

zettai unmei mokushiroku

[16:52] ---

My own birth, absolute birth. Apocalypse.

watashi no tanjou zettai tanjou mokushiroku

[17:02] ---

A shining place in a desert of darkness.

yami no sabaku ni sanba uba

[17:09] ---

A gold-plated Shangri-La.

kin no mekki no tougenkyou

[17:16] ---

Day and night turning back on one another.

hiru to yoru to ga gyaku mawari

[17:23] ---

A time-plated Paradise Lost.

toki no mekki no shitsu rakuen

[17:29] ---

The darkness of Sodom, the darkness of light.

sodomu no yami hikari no yami

[17:36] ---

The darkness of distance, the endless darkness.

kanata no yami hatenaki yami

[17:43] ---

The absolute destiny apocalypse.

zettai unmei mokushiroku

[17:47] ---

The absolute destiny apocalyptic darkness.

zettai unmei mokushiyami mokushiroku

[17:52] ---

Mokushi kushimo shimoku

kumoshi moshiku shikumo.

[17:56] ---

[18:11] ---

You're...

[18:12] ---

Upon the Black Rose, I swear...

[18:15] ---

...I shall win this duel

and kill the Rose Bride!

[18:19] ---

You're...

[18:20] ---

With Touga's sword, I shall defeat you!

[18:24] ---

Touga's sword?

[18:25] ---

For my future with Touga, I will fight...

[18:28] ---

Now! Draw your sword!

[18:37] ---

Vanish! Fade away! Melt away!

[18:41] ---

Disappear!

[18:45] ---

Any and all around me!

[18:48] ---

Grant me the power to
bring the world revolution!

[18:53] ---

Vanish! Fade away! Melt away!

[18:57] ---

Disappear!

[19:01] ---

All you instant imposters!

[19:04] ---

Why are you doing this?!

[19:05] ---

You, more than anyone,
know what Nanami's really like!

[19:08] ---

Betrayed by dreams!

[19:09] ---

She doesn't even consider me human!

[19:12] ---

But, even knowing that, I still served her!

[19:14] ---

Avenged by hopes.

[19:16] ---

But, I still don't understand.

[19:18] ---

Why do you have Touga's sword?

[19:19] ---

I've had enough of this age!

[19:19] ---

You don't have to understand!

[19:24] ---

I'm going to run!

[19:27] ---

Everyone, go away!

[19:28] ---

Can you beat this sword, Utena Tenjou?!

[19:30] ---

I don't want anything anymore!

[19:31] ---

Can you beat Touga's sword?

[19:33] ---

The noblest sword in the world?!

[19:37] ---

With this sword, I shall have great power!

[19:40] ---

And with it, I'll kill her!

[19:42] ---

The one standing between

Touga and me, Nanami!

[19:45] ---

Straddling an unmanned sidecar...

[19:46] ---

Straddling an unmanned sidecar...

[19:51] ---

...taking a fantasy journey of 3000 leagues.

[19:51] ---

That's right...

[19:52] ---

The real vermin here... is Nanami...

[19:56] ---

Subway, highway, airport...

[19:56] ---

Yes, that girl... she's the real parasite...

[20:01] ---

Here I go! At 100 kilometers per hour!

[20:06] ---

The wonder! The hurricane! The fugitive!

[20:21] ---

I don't even know her name.

[20:25] ---

I always thought she was Nanami's friend...

[20:27] ---

It's scary...

[20:28] ---

How the roots of hatred can spread...

[20:30] ---

...under the surface,
where you can't see them.

[20:37] ---

Another failure...

[20:39] ---

Still, it *was* fun to see her
describe her mistress as an insect.

[20:45] ---

I'm happy to just be near
you, Mistress Nanami!

[20:49] ---

There's no way someone like me
could ever have Touga, right?

[20:54] ---

Exactly.

[20:55] ---

When you consider your
situation, it's obvious.

[20:58] ---

You'll stay with me like
this forever, right, Keiko?

[21:01] ---

Yes, of course I will.

[21:03] ---

And we'll always be friends, right, Keiko?

[21:05] ---

Exactly. No matter what happens, right?

[21:09] ---

I just don't get it...

[21:11] ---

The one with the pigtails
and curly bangs is Keiko.

[21:14] ---

The one with shoulder-length
hair that curls outward is Aiko.

[21:16] ---

And the one whose hair curls
in around her cheeks is Yuuko.

[21:19] ---

I don't mean that.

[21:19] ---

I don't mean that.

[21:20] ---

Why is she back with Nanami?

[21:24] ---

With all those feelings
she really has, why...?

[21:26] ---

That's easy.

[21:28] ---

If it's for someone you love,

[21:30] ---

how you feel about others doesn't matter.

[21:33] ---

You keep lying to yourself
for as long as it takes.

[21:36] ---

[21:42] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[21:47] ---

Hold me tight with your arms so true.
dakishimete honto no te de

[21:51] ---

The key to unlock tomorrow is reality.

ashita wo hiraku kagi wa reality

[21:54] ---

I want to keep on smashing lies apart.

uso wo kowashi tsuzuketai

[22:07] ---

No matter how much the two of us may talk...

kore ijou hanashi wo shitemo

[22:10] ---

...you still just can't see anything.

anata ni wa mienai

[22:14] ---

Excuses are fitting for adults who...

mukashi no hanashi ni sugaru

[22:18] ---

...just cling to old stories.

otona ni wa ii wake ga niau

[22:23] ---

The angels who weren't chosen...

erabarenai tenshitachi ni

[22:27] ---

...don't need wings to fly!

hane saemo iranai

[22:32] ---

Missing truth and forever,

kissing love and true your heart.

[22:36] ---

I like who I'll be tomorrow and...

ashita no jibun ga suki to

[22:40] ---

...I'll believe in myself because I want to believe.

shinjiteiru no shinjitai kara

[22:44] ---

I want to be hated by lies.

uso ni kirawareteitai

[22:56] ---

Next Episode

[22:59] ---

Hey, Himemiya. Have you heard the story...

[23:01] ---

...about the dorm where 100 boys vanished?

[23:04] ---

Yes.

[23:04] ---

It looks like it's actually true!

[23:07] ---

I heard the students and their professor were lost in a fire...

[23:10] ---

...in Nemuro Memorial Hall
here at Ohtori Academy!

[23:13] ---

But that was a long, long
time ago, wasn't it?

[23:18] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:20] ---

Nemuro Memorial Hall

[23:20] ---

"Nemuro Memorial Hall."

[23:22] ---

The absolute destiny apocalypse.

[23:23] ---

Revision #1

Created 2024-03-25 23:05:17 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:05:18 UTC by whimsee